

1

3

2

4

I Juñilel Tsik

5

Números

6

7

8

9

10

I Junilel Tsik

Números

HP

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con  
La Dirección General de Asuntos  
Indígenas de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D.F.

## Propósito

Este librito publicado por el Instituto Lingüístico de Verano se ha elaborado al fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre los indígenas Choles. Se espera que sigan más rápido en el camino del alfabetismo usando el propio idioma como base de la enseñanza. El librito se hizo bilingüe para que enseñara al mismo tiempo los números de la lengua nacional.











300 e.

noviembre, 1953

en el idioma Chol

1 2 3 4 5 6 7 8 9  
10 11 12 13 14 15  
16 17 18 19 20 21  
22 23 24 25 26 27  
28 29 30 31 32 33  
34 35 36 37 38 39

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

1		juntikil	uno
2		cha'tikil	dos
3		uxtikil	tres
4		chantikil	cuatro
5		jo'tikil	cinco
6		waktikil	seis
7		wuktikil	siete
8		waxatikil	ocho
9		bolontikil	nueve
10		lunjuntikil	diez










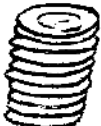


Juntikil, cha'tikil, uxtikil ch'iton.  
Chantikil, jo'tikil, waktikil ch'iton.  
Wuktikil, waxaktikil, bolontikil ch'iton.  
Lujuntikil ch'itoñob.










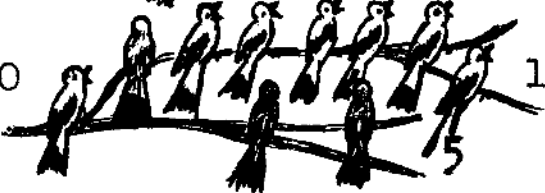


Lujuntikil, bolontikil, waxaktikil ch'iton.  
Wuktikil, waktikil, jo'tikil ch'iton.  
Chantikil, uxtikil, cha'tikil ch'iton.  
Juntikil jach ch'iton.



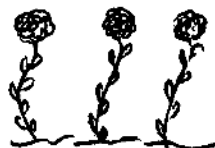



















1		junk'ejl	uno
2		cha'kejl	dos
3		uxk'ejl	tres
4		chank'ejl	cuatro
5		jo'k'ejl	cinco
6		wakk'ejl	seis
7		wukk'ejl	siete
8		waxak'ejl	ocho
9		bolonk'ejl	nueve
10		lujunk'ejl	diez

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

1		junkojt	uno
2		cha'kojt	dos
3		uxkojt	tres
4		chankojt	cuatro
5		jo'kojt	cinco
6		wakkojt	seis
7		wukkojt	siete
8		waxakkojt	ocho
9		bolonkojt	nueve
10		lujunkojt	diez



1		juntejk	uno
2		cha'tejk	dos
3		uxtejk	tres
4		chantejk	cuatro
5		jo'tejk	cinco
6		waktejk	seis
7		wuktejk	siete
8		waxatejk	ocho
9		bolontejk	nueve
10		lujuntejk	diez

1		junwojl	uno
2		cha'wojl	dos
3		uxwojl	tres
4		chanwojl	cuatro
5		jo'wojl	cinco
6		wakwojl	seis
7		wukwojl	siete
8		waxakwojl	ocho
9		bolonwojl	nueve
10		lujunwojl	diez

1



junts'ijt

uno

2



cha'ts'ijt

dos

3



uxts'ijt

tres

4



chants'ijt

cuatro

5



jo'ts'ijt

cinco

6



wakts'ijt

seis

7



wukts'ijt

siete

8



waxats'ijt

ocho

9



bolonts'ijt

nueve

10



lujunts'ijt

diez



Junk'ejl, cha'k'ejl, uxk'ejl jach lak waj.  
Chank'ejl, jo'k'ejl, wak'ejl, lak waj wale.  
Wuk'ejl, waxak'ejl, bolonk'ejl. Kabal lak  
waj. Lujunk'ejl waj. Najonixla.

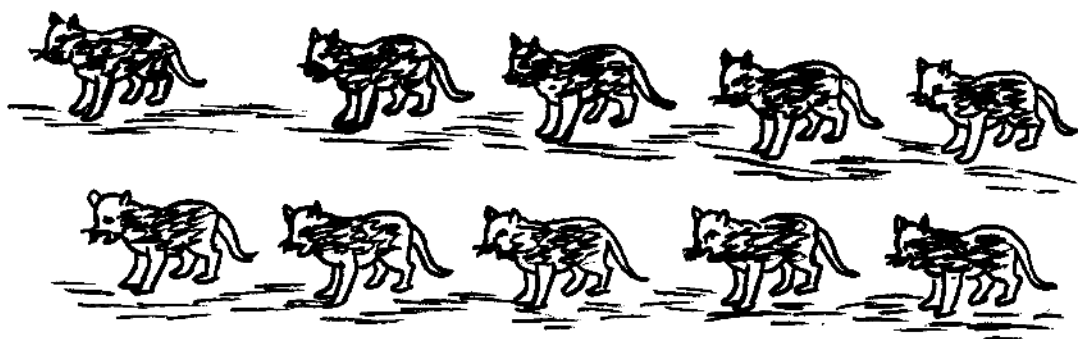



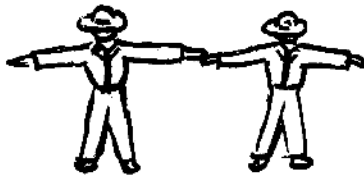





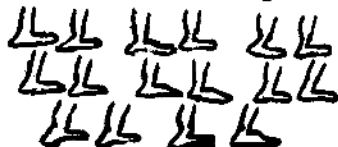

Lujunk'ejl, bolonk'ejl, waxak'ejl lak waj.  
Wuk'ejl, wak'ejl, jo'k'ejl, chank'ejl,  
uxk'ejl, cha'k'ejl. Ts'ita' lak waj.  
Junk'ejl jach lak waj. Kabal lak wi'ñal.





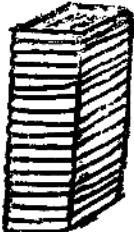


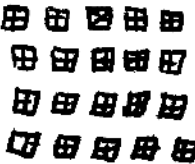

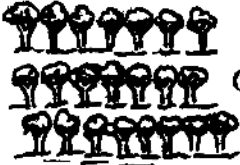
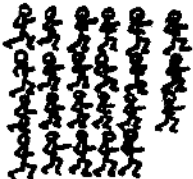
Junkojt, cha'kojt, uxkojt bajlum.  
Chankojt, jo'kojt, wakojt bajlum.  
Wukojt, waxakojt, bolonkojt bajlum.  
Lujunkojt bajlum. Jontolob.



1		junxat	uno
2		cha'jajl	dos
3		uxñajp	tres
4		chanochel	cuatro
5		jo'mojt	cinco
6		wakpoch	seis
7		wukejp	siete
8		waxap'ejl ti xajñel	ocho
9		bolontsolom	nueve


10		lujunkuch	diez
11		junlujuntsojk'	once
12		lachansejl	doce
13		uxlujunkojt	trece
14		chanlujumbox	catorce
15		jo'lujunxojt	quince
16		waklujunlijk	dieciseis

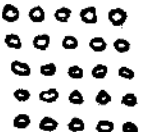
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores


17		wuklujunlats	diecisiete
18		waxaklujunt'ujm	dieciocho
19		bolonlujunk'ojl	diecinueve
20		junk'al ti xijp	veinte
21		junxejt i cha'k'al	veintiuno
22		cha'tejk i cha'k'al	veintidós
23		uxtikil i cha'k'al	veintitrés

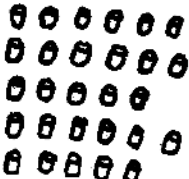
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores





24  chank'ejl i cha'k'al veinticuatro


25  jo'pets i cha'k'al veinticinco

26  wakojt i cha'k'al veintiseis

27  wukwojl i cha'k'al veintisiete

28  waxakchak i cha'k'al veintiocho

29  bolonlujunts'ijt i cha'k'al veintinueve

30  lujump'ejl i cha'k'al treinta

1	jump'ejl	uno
2	cha'p'ejl	dos
3	uxp'ejl	tres
4	champ'ejl	cuatro
5	jo'p'ejl	cinco
6	wakp'ejl	seis
7	wukp'ejl	siete
8	waxakp'ejl	ocho
9	bolomp'ejl	nueve
10	lujump'ejl	diez
11	junlujump'ejl	once
12	lachamp'ejl	doce

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

13	uxlujump'ejl	trece
14	chanlujump'ejl	catorce
15	jo'lujump'ejl	quince
16	waklujump'ejl	dieciséis
17	wuklujump'ejl	diecisiete
18	waxaklujump'ejl	dieciocho
19	bolonlujump'ejl	diecinueve
20	junk'al	veinte
21	jump'ejl i cha'k'al	veintiuno
22	cha'p'ejl i cha'k'al	veintidós
23	uxp'ejl i cha'k'al	veintitrés
24	champ'ejl i cha'k'al	veinticuatro

25	jo'p'ejl i cha'k'al	veinticinco
26	wakp'ejl i cha'k'al	veintiséis
27	wukp'ejl i cha'k'al	veintisiete
28	waxakp'ejl i cha'k'al	veintiocho
29	bolomp'ejl i cha'k'al	veintinueve
30	lujump'ejl i cha'k'al	treinta
31	junlujump'ejl i cha'k'al	treintauno
32	lajchamp'ejl i cha'k'al	treintaidós
33	uxlujump'ejl i cha'k'al	treintaitrés
34	chanlujump'ejl i cha'k'al	treintaicuatro
35	jo'lujump'ejl i cha'k'al	treintaicinco
36	waklujump'ejl i cha'k'al	treintaiséis

37	wuklujump'ejl i cha'k'al	treintaisiete
38	waxaklujump'ejl i cha'k'al	treintaiocho
39	bolonlujump'ejl i cha'k'al	treintainueve
40	cha'k'al	cuarenta
41	jump'ejl i uxk'al	cuarentaiuno
42	cha'p'ejl i uxk'al	cuarentaidós
43	uxp'ejl i uxk'al	cuarentaitrés
44	champ'ejl i uxk'al	cuarentaicuatro
45	jo'p'ejl i uxk'al	cuarentaicinco
46	wakp'ejl i uxk'al	cuarentaiséis
47	wukp'ejl i uxk'al	cuarentaisiete
48	waxakp'ejl i uxk'al	cuarentaiocho

El lenguaje utilizado en esta edición no es exigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

49	bolomp'ejl i uxk'al	cuarentainueve
50	lujump'ejl i uxk'al	cincuenta
51	junlujump'ejl i uxk'al	cincuentauno
52	lajchamp'ejl i uxk'al	cincuentaídós
53	uxlujump'ejl i uxk'al	cincuentaitrés
54	chanlujump'ejl í uxk'al	cincuentaicuatro
55	jo'lujump'ejl i uxk'al	cincuentaicinco
56	waklujump'ejl i uxk'al	cincuentaiséis
57	wuklujump'ejl i uxk'al	cincuentaisiete
58	waxaklujump'ejl i uxk'al	cincuentaiocho
59	bolonlujump'ejl i uxk'al	cincuentainueve
60	uxk'al	sesenta

61	jump'ejl i chank'al	sesentauno
62	cha'p'ejl i chank'al	sesentaídós
63	uxp'ejl i chank'al	sesentaitrés
64	champ'ejl i chank'al	sesentaicuatro
65	jo'p'ejl i chank'al	sesentaicinco
66	wakp'ejl i chank'al	sesentaiséis
67	wukp'ejl i chank'al	sesentaisiete
68	waxakp'ejl i chank'al	sesentaiocho
69	bolomp'ejl i chank'al	sesentainueve
70	lujump'ejl i chank'al	setenta
71	junlujump'ejl i chank'al	setentauno
72	lajchamp'ejl i chank'al	setentaídós

73	uxlujump'ejl i chank'al	setentaitrés
74	chanlujump'ejl i chank'al	setentaicuatro
75	jo'lujump'ejl i chank'al	setentaicinco
76	waklujump'ejl i chank'al	setentaiséis
77	wuklujump'ejl i chank'al	setentaisiete
78	waxaklujump'ejl i chank'al	setentaiocho
79	bolonlujump'ejl i chank'al	setentainueve
80	chank'al	ochenta
81	jump'ejl i jo'k'al	ochentauno
82	cha'p'ejl i jo'k'al	ochentaídós
83	uxp'ejl i jo'k'al	ochentaitrés
84	champ'ejl i jo'k'al	ochentaicuatro



85	jo'p'ejl i jo'k'al	ochentaicinco
86	wakp'ejl i jo'k'al	ochentaiséis
87	wukp'ejl i jo'k'al	ochentaisiete
88	waxakp'ejl i jo'k'al	ochentaiocho
89	bolomp'ejl i jo'k'al	ochentainueve
90	lujump'ejl i jo'k'al	noventa
91	junlujump'ejl i jo'k'al	noventaiuno
92	lajchamp'ejl i jo'k'al	noventaidós
93	uxlujump'ejl i jo'k'al	noventaitrés
94	chanlujump'ejl i jo'k'al	noventaicuatro
95	jo'lujump'ejl i jo'k'al	noventaicinco
96	waklujump'ejl i jo'k'al	noventaiséis

97	wuklujump'ejl i jo'k'al	noventaísiete
98	waxaklujump'ejl i jo'k'al	noventaiocho
99	bolonlujump'ejl i jo'k'al	noventainueve
100	jo'k'al	cien
200	lujunk'al	doscientos
300	jo'lujunk'al	trescientos
400	jumbajk'	cuatrocientos
500	jumbajk' yik'ot jo'k'al	quinientos
600	lujunk'al i cha'bajk'	seiscientos
700	jo'lujunk'al i cha'bajk'	setecientos
800	cha'bajk'	ochocientos
900	jo'k'al i yuxbajk'	novecientos
1000	lujunk'al i yuxbajk'	mil

DOM.	LUN.	MAR.	MIER.	JUEV	VIER.	SAB.
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

An wukp'ejl k'in ti jump'ejl semana. Cho' ti ili calendario domingo jini ñaxam ba k'in. Ti wi'il lunes yik'ot martes, yik'ot miércoles, yik'ot jueves, yik'ot viernes, yik'ot sábado.

An champ'ejl semana ti jump'ejl

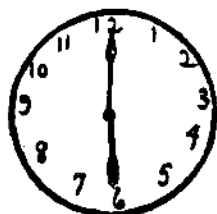
uw.

An i k'aba' junjump'ejl uw ja'el. Che'  
 ti' kajibal jump'ejl jab enero i k'aba'.  
 An lajchamp'ejl uw ti jump'ejl jab. Che'  
 bajche' jini an i k'aba'  
 enero, yik'ot febrero, yik'ot marzo,  
 yik'ot abril, yik'ot mayo, yik'ot junio,  
 yik'ot julio , yik'ot agosto, yik'ot  
 septiembre, yik'ot octubre, yik'ot  
 noviembre, yik'ot diciembre.

Treinta días trae noviembre  
 con abril, junio y septiembre;  
 de veintiocho sólo hay uno;  
 los demás de treinta y uno.

enero	febrero	marzo	abril	mayo	junio
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
julio	agosto	septiembre	octubre	noviembre	diciembre
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Woli i pasel k'in che' ti wak'p'ejl ora.  
El sol sale a las seis.



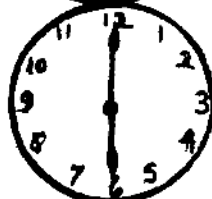
I yorajlel esuela che' ti bolomp'ejl ora.  
A las nueve es la hora para ir a la escuela.



Xink'inilix che' ti lajchamp'ejl ora.  
A mediodía son las doce.



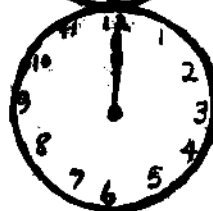
Och'ajel k'in che' ti uxp'ejl ora.  
A las tres en la tarde.



Wolix i bajlel k'in che' ti wak'p'ejl ora.  
Hasta las seis de la tarde se pone el sol.



I yorajlel wayel che' ti bolomp'ejl ora.  
Es tiempo para dormir a las nueve.



Ojlil ak'alel che' ti lajchamp'ejl ora.  
A las doce es media noche.